

LUC TORRES – HÉLÈNE TROPÉ – JAVIER ESPEJO SURÓS (eds.)

**METAMORFOSIS Y MEMORIA DEL EVENTO.
EL ACONTECIMIENTO EN LAS RELACIONES
DE SUCESOS EUROPEAS
DE LOS SIGLOS XVI AL XVIII**



AQUILAFUENTE
A



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 319

©

Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

Motivo de cubierta:

Relation de la mort et des funérailles de la reine Anne de Bretagne, faite par Pierre Choque (1514)

1ª edición: diciembre, 2021

ISBN: 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

Depósito legal: S 457-2021

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Maquetación, impresión y encuadernación:
Intergraf
Nueva Graficesa

Hecho en UE-Made in EU

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas
www.une.es

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



CEP. Servicio de Bibliotecas

SOCIEDAD INTERNACIONAL DE RELACIONES DE SUCESOS. Coloquio
(9º. 2019. Rennes, Francia), organizador

Metamorfosis y memoria del evento : el acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI al XVIII : actas del IX Coloquio de la Sociedad Internacional de Relaciones de Sucesos (Rennes, 18-21 de septiembre de 2019) / Luc Torres, Hélène Tropé, Javier Espero Surós (eds.).—
1ª edición: diciembre, 2021.— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, [2021]

628 páginas : ilustraciones.—(Aquilafuente ; 319)

Ponencias en español y francés

DL S 457-2021.—ISBN 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

1. Relaciones de sucesos-Europa-Historia-Congresos. I. Torres, Lucas, editor. II. Tropé, Hélène, editor. III. Espejo i Surós, Javier, 1972-, editor.

087.6:94(4)ª16/18ª(063)

DE FRANCIA A ESPAÑA : DE LAS CIRCULACIONES
DE UN RELATO DE MARTIRIO DURANTE
LAS GUERRAS DE RELIGIÓN DE FRANCIA
(AÑOS 1570). APOSTILLA A UNA PRECEDENTE
INTERVENCIÓN EN TRENTO

FRANÇOISE CRÉMOUX
Université Paris 8 – Vincennes – Saint Denis

RESUMEN

Un primer estudio de una relación de martirio en el contexto de las guerras de religión de Francia –texto de Cristobal Bravo, publicado en Toledo en 1572– me permitió analizar, a partir de la comparación entre los documentos históricos franceses y el pliego español, la reelaboración de la información. En esta segunda etapa del estudio, se trata de interrogar las vías de circulación de la noticia entre Francia y España, intentando reconstituir las redes de informaciones y las circulaciones escritas, tanto impresas como manuscritas ; al final se trata de identificar los mediadores y sus medios de “construcción de la noticia”, en este caso dentro de la orden franciscana.

Palabras clave : Martirio ; Guerras de religion de Francia ; Fuentes ; Franciscanos ; siglo XVI ; España.

ABSTRACT

A previous paper about a story of martyrdom in the context of the French religious wars –text by Cristobal Bravo, published in Toledo in 1572– led me to analyze, based on a comparison between french archival documents and the spanish paper, the transformation a piece of information. In this second stage of the study, the objective is to question the routes of circulation of the news between France and Spain, trying to reconstitute the information networks and the written circulations, both printed and handwritten ; in the

end, it is about identifying the mediators and their means of “building the news”, in this case within the Franciscan order.

Key words : Martyrdom ; French religious wars ; Sources ; Franciscans ; Sixteenth century ; Spain

EN EL PRECEDENTE CONGRESO DE LA SIERS, organizado en Trento en septiembre de 2016 por nuestros amigos Valentina Níder y Giovanni Ciappelli, hice una intervención sobre el relato de un martirio ocurrido durante las guerras de religión en Francia (años 1560-1570). El proyecto entonces era intentar interrogar el trayecto entre una noticia francesa - vinculada a un contexto de conflicto entre protestantes y católicos que interesaba particularmente a la Monarquía católica—y un *pliego suelto poético* español, que mezclaba el relato de actualidad con la forma de la poesía popular. Parecía bastante evidente que, bajo esta forma específica, el texto del pliego suelto era el resultado de numerosas contaminaciones, vinculadas a la vez con los motivos dominantes en el imaginario del tiempo, con las escrituras religiosas hagiográficas y edificantes, o simplemente debidas a la proximidad del texto con otro tipo de relaciones de sucesos, las de *casos y sucesos extraordinarios*, más cercanas a la invención, y al relato maravilloso que a la crónica. Para decirlo más claramente, tenía muchas dudas en cuanto a la realidad histórica de los hechos contados, pensando en la posibilidad de una creación ficcional ; por eso intentaba encontrar el nexo documental entre sucesos históricos y poesía de cordel, y, con esta intención, buscaba el camino de regreso al origen de la noticia desde un pliego que parecía relevar más bien de la invención horrenda, o todavía más de la mera fabricación propagandística.

Dicho pliego, titulado *En este breve tractado se contienen dos cosas muy notables. La primera : es sobre el Martyrio de un devoto Religioso de la orden de sant Francisco. El qual fue martirizado en Francia en una ciudad que se dice macon. La segunda es un castigo que hizo nuestro señor en vn mal hombre que quiso sacar a una religiosa de su orden. Lleva a cabo unos versos puestos a lo divino. Agora nuevamente compuesto por Cristobal Bravo, privado de la vista corporal, natural de la ciudad de Cordoba...* Fue publicado en Toledo por Miguel Ferrer en 1572. Se conserva un ejemplar de esta edición en la Biblioteca de Cataluña, y lo publicó José Manuel Blecua en facsímil en su libro *Pliegos poéticos del siglo XVI de la Biblioteca de Cataluña*¹. Se trata de un in 4° de cuatro hojas, en letra gótica, sin ilustración. El pliego se volvió a editar en Zaragoza, en 1573, por Ana de Nájera, lo que da buen indicio de su éxito ; única diferencia con la edición de Toledo, la de Zaragoza lleva una imagen de San Francisco en el verso de la última hoja. También se conserva en la Biblioteca de Cataluña.

¹ José Manuel BLECUA, *Pliegos poéticos del siglo XVI de la Biblioteca de Cataluña*, Madrid, Joyas Bibliográficas, 1976.

El periodo de publicación del pliego se inscribe en un momento en el que la situación francesa pasa a ser un elemento esencial de la política extranjera de Felipe II, principalmente por la coincidencia entre la rebelión de los Países Bajos y los conflictos religiosos en Francia, a partir de los años 1565-1568. De hecho, las guerras de religión de Francia se transforman, después de 1568 sobre todo, en un espacio determinante de la política de defensa del catolicismo y del mundo católico, según Felipe II. En tal contexto, el contenido del « Breve tratado » asocia dos historias distintas, y si las dos se pueden leer como historias de martirio, solo la primera se sitúa en el contexto de las guerras religiosas francesas. Cuenta el desdichado destino de un fraile franciscano martirizado en Mâcon por los protestantes que se han adueñado de la ciudad. El pliego da muy pocos detalles factuales, y la historia está contextualizada exclusivamente por la mención de la ciudad de Mâcon. No aparecen en el relato más precisiones, ni fecha, ni aclaraciones sobre el estado del conflicto en el momento del martirio, ni apellidos o descripciones que puedan dar aspecto documental al pliego. El relato, escrito en octosílabos, está métricamente organizado en cuarenta y una quintillas, y obedece a una estructura narrativa completamente dedicada –y prácticamente limitada– a la descripción del propio martirio ; de las cuarenta y una quintillas, solo cuatro esbozan un contexto histórico-político que queda muy impreciso, presente de manera a la vez localizada y alusiva.

En cambio, a lo largo de la larguísima y detallada descripción de las torturas a las que los Protestantes someten al fraile franciscano, el texto declina los tópicos y efectos obligados de este tipo de relato –ampliación, acumulación, hipérbole, efectos dramáticos– abundantemente modelizados en la hagiografía, y muy presentes ya en las relaciones de sucesos que relatan episodios de la guerra entre Islam y cristiandad. En todas las relaciones de martirios, trátase de Turcos o luteranos, los lugares y contextos tienen una función meramente referencial, y sirven ante todo como telón de fondo de un gran teatro de la herejía, como escenarios de las sangrientas demostraciones atribuidas a los enemigos del catolicismo. Así que, en este « Breve tratado » como en la mayoría de las relaciones que exploran la misma temática, la imprecisión histórica impide, a primera lectura, averiguar si se trata de hechos que realmente han ocurrido. En este pliego de Cristóbal Bravo como en otras numerosas historias de martirios, la reivindicación de autenticidad de los sucesos relatados se asocia con una imprecisión voluntaria en la manera de contarlos, produciendo la sensación de una fabricación, de un montaje utilizando modelos religioso-narrativos para forjar, bajo color de verdad, unos cuentos edificantes : en una palabra, el pliego da la sensación de ser una pura construcción ideológica.

La encuesta documental llevada a cabo para preparar el trabajo presentado en Trento, después de una exploración de la historiografía francesa sobre las guerras de religión en la región de Mâcon-entonces frontera con tierras calvinistas-, me permitía concluir a la realidad del episodio desarrollado en el pliego. El relato en

efecto corresponde a unos hechos de guerra sucedidos en la ciudad de Mâcon en septiembre de 1567, durante un episodio del conflicto que los contemporáneos franceses llegaron a llamar « la seconde surprise de Mâcon », y que vio la ciudad caer por segunda vez entre manos de los protestantes. El episodio fue recogido, siglos después, en el libro de un cronista local, el abad Laplate, que firma en 1768 un manuscrito titulado *Mémoires pour servir à l'histoire sacrée et profane de Mâcon*, y que se apoya en fuentes de finales del XVI, el historiador borgoñón Balleure, y de comienzos del XVII, el teólogo Jacques Severt ; por otra parte, otro texto esencial viene a confirmar la historia del pliego, y con tal lujo de detalles que parece que no deja ya lugar a dudas : la relación de Cristóbal Bravo, aún con exageraciones retóricas y deformaciones fonéticas, cuenta un caso que por muy espantoso que sea no es menos verídico, y ocurrió efectivamente en la ciudad de Mâcon, según lo relata el padre Jacques Fodéré, que fue franciscano, doctor en teología, guardián del convento de San Buenaventura de Lyon y luego provincial de su orden para Borgoña, en su libro de historia de su orden y de los conventos de su provincia titulado *Narration historique et topographique des convents de l'ordre S.-François et monastères S.-Claire, érigés en la province anciennement appelée de Bourgogne*, publicado en 1619².

Así podía concluir la primera etapa de mi investigación añadiendo que la versión de Fodéré se veía confirmada por algunos documentos manuscritos conservados en los archivos de Mâcon.

El objetivo del presente trabajo –a modo de segunda parte de lo que se ha transformado para mí en un verdadero folletín documental– es precisamente ir un paso más allá en la reconstitución documentada de los acontecimientos históricos, para entender cómo, y a través de qué canales de transmisión pudo la noticia pasar de Francia a España, hasta transformarse en materia central de un pliego a la vez poético y noticiero.

La primera etapa en tal tentativa de la reconstitución era lógicamente volver a los documentos manuscritos conservados en los archivos de Mâcon, para intentar averiguar si los elementos allí conservados podían dar algún indicio del camino de la noticia de los sucesos hacia España.

En los archivos existen dos piezas esenciales para reconstitución documentada de los sucesos de 1567. La primera se conserva en los archivos municipales de la ciudad de Mâcon ; se trata de un documento titulado *Mémoire de ce qui sera remontré à Monseigneur le mareschal de Vieilleville, comte de Duret, et ayant pouvoir général pour faire exécuter et en entretenir de l'édit de pacification [...] et aussi à messieurs de la Moignon Dublot – ministre conseiller du roi et maitre du registre ordinaire de son hôtel, superintendant de la Justice de paix, et autre monsieur de*

² Jacques FODÉRE, *Narration historique et topographique des convents de l'ordre S.-François et monastères S.-Claire, érigés en la province anciennement appelée de Bourgogne*, Lyon, Pierre Rigaud, 1619 [BNF, LD24-33].

*Miron aussi conseiller du Roi et maitre ordinaire de sa comté ayant charge des fermages de sa majesté esdit pour teneur général et particulier*³. Es un texto que entra en la categoría de las famosas « remonstrances faites au Roi par le clergé de France » o sea, quejas dirigidas al Rey y a sus representantes por las autoridades de la Iglesia católica durante las guerras de religión de Francia ; se conservan abundantes colecciones de tales textos que aportan testimonios precisos y localizados de las violencias entre las religiones durante los conflictos civiles franceses, pero que también exigen del poder político reparaciones de las pérdidas de la Iglesia, en el marco legal determinado por los Edictos de pacificación.

El *Mémoire de ce qui sera remonstré à Monseigneur le mareschal de Vieilleville* encaja perfectamente con esta doble función. Fue redactado probablemente en 1568 à 1569, según la opinión de los archiveros, por las autoridades municipales y católicas de Mâcon que a través de él se quejan al gobernador de Lyon y a otros consejeros del Rey de los crímenes cometidos por los hugonotes durante los sucesos de 1567. Si la fecha precisa de redacción de este documento manuscrito no aparece claramente en el documento, la biografía de sus destinatarios confirma la probabilidad de una redacción por los años 1568-1569. El destinatario principal, mencionado como « Maréchal de Vieilleville », es efectivamente François de Scépeaux, señor de Vieilleville, primer conde de Durtal, quien murió en 1571 ; el rey Charles IX creó en octubre 1564 para él el condado de Durtal, y al mismo tiempo le nombró gobernador de Lyon, ciudad en la cual restableció la situación político-religiosa a favor del monarca, desarmando a los protestantes, poniendo fin a los conflictos armados, volviendo a abrir las iglesias y autorizando también la construcción de tres templos ; en Lyon estuvo de gobernador hasta 1569. Además estuvo encargado por el rey de la aplicación de varios edictos de pacificación entre protestantes y católicos, entre los años 1568 (Edicto de Longjumeau) y 1570 (Edicto de Saint Germain)⁴. El segundo destinatario del texto, « *monsieur de la Moignon,—ministre conseiller du roi et maitre du registre ordinaire de son hôtel, superintendant de la Justice de paix* », puede identificarse efectivamente como Charles de Lamoignon (1514-1572), que tuvo una importante carrera de jurista y fue efectivamente, durante un breve tiempo en los años 1568-1569, « surintendant en la justice du roi en Orléanais », de lo que da testimonio un extracto del registro del consejo privado del Rey fechado del 15 de julio de 1569⁵. En

³ *Archives municipales de Mâcon* [legajo GG 122, documento 31].

⁴ Jérémie FOA, « La pacification de la paix ? la mission du maréchal de Vieilleville à Clermont en Auvergne (1570) », *Bulletin de la Société d'Histoire du Protestantisme Français* 151/2, 2005, p. 231-264.

⁵ Sobre la biografía de Charles de Lamoignon, cf. el artículo de Claude LAMBOLEY, « Contribution à l'étude des origines familiales de Nicolas Lamoignon de Basville Intendant du Languedoc », *Académie des Sciences et Lettres de Montpellier*, 2013 ([http://www.ac-sciences-lettres-montpellier.fr/1Séance du lundi 15/04/2013, conférence n.º 4225](http://www.ac-sciences-lettres-montpellier.fr/1Séance%20du%20lundi%2015/04/2013,%20conférence%20n.º%204225)), Bull. n.º 44, p. 133-146 ; sobre los archivos que dan testimonio de su breve tiempo en el oficio de « superintendant de justice du Roi »,

cuanto al tercer destinatario del *Mémoire*, que aparece como « *monsieur de Miron aussi conseiller du Roi* », se trata de Gabriel Miron (- 1572), que fue consejero de estado en la década de los sesenta, y que aparece como maestro de cuentas y acompañante del señor de Vieilleville en sus misiones de aplicación de los Edictos de pacificación entre 1564 y 1570⁶. Tanto las identidades como el calendario de funciones de los destinatarios coinciden pues con la fecha propuesta por los archiveros de Mâcon : el documento se redactó efectivamente por los años 1568-1569, y quiere expresar la voz de :

les échevins, manants et habitants de la ville catholiques qui rendr[ont] une action de grâces et b n volence [...]   notre Roy notre sire et souverain seigneur le quel après les afflictions pass es [...] a volont  de l'antretement [...] de son  dit de pacification.

El documento menciona de manera explícita el asesinato de varios eclesi sticos durante los sucesos del oto o de 1567, recordando :

les cruautés barbares et inhumaines [...] que lors de ladite surprinse [les huguenots] euroient commis et perpétré durant les quatre jours du martyre des dits Saint Vincent et saint Pierre de Mâcon, et aussi la forme qu'ils auroient us  et perpétué et commis aux personnes contre un novice des jacopins, le gardien des cordolliers messire Pierre le noble dit Le Grossa et Messire Vincent Bourjon, presbyreres, tués le dit jour de ladite prinse.

La referencia al « *gardien des cordeliers* » confirma el asesinato de un religioso franciscano, aunque el apellido aquí mencionado, Le Grossa, no coincide con nombre de Jean Bossu que figura en el libro del padre Fodéré.

El segundo documento central para confirmar la historia de la « sorpresa de M con » y el asesinato de varios religiosos está conservado en los *Archives départementales de Sa ne et Loire* ; se trata de una encuesta sobre las destrucciones cometidas por los protestantes en las iglesias y conventos de M con tanto en 1562 como en 1567, llevada a cabo bajo la autoridad de Philibert Barjot, señor de Payne, consejero del Rey y teniente general de justicia de la provincia del M connaiss. Se establece el documento en junio de 1605, es decir casi cuarenta años después de los hechos, con el propósito de reconstituir la lista de documentos de posesión y actos de propiedades y derechos de la iglesia destruidos durante los dos episodios de conflictos. Los testigos, todos de edad avanzada, proporcionan testimonios centrados de manera muy lógica, pues, en « *tous les papiers, terriers*

cita a Gabriel HANAUTAUX : « Les premiers intendants de justice », *Revue historique.*, Paris, Lib. Germer-Baillère, 7  a o, tomo 19, 1882, p. 15.

⁶ *Ibid.*, « *La pacification de la paix ?...* », p. 231-264.

et enseignements qui furent trouvés en leurs archives et ailleurs, brûlés, emportés et déchirés à leur grand préjudice, ne leur estant resté pour la plus grande part qu'aucun fragment, recette et autre enseignement pour estre retenu desquelles pertes et injures et terreur ». Pero algún que otro testigo, al recordar el momento, alude también a las violencias cometidas contra los religiosos ; entre otros, un tal Labarra, que cuenta así :

L'année 67 que les troubles recommencèrent par la prise de la ville à la saint Michel audict jour le dimanche matin environ avant jour et comme l'on voulait // sonner matines en l'église cathédrale, un nommé Grégoire, portier dudit cloître, faisant ouverture de la porte [...] fut tué, et comme aussi un nommé messire Pierre Grossaud, comme aussi un autre prêtre appelé messire Borgeon, par la mort desquels furent réduits en extreme crainte et frayeur tout le reste des chanoines et pretres non seulement du cloître mais aussi de toute la ville⁷.

Los dos documentos coinciden para confirmar el asesinato de un religioso franciscano, aunque no figuran en ellos ningún tipo de detalle sobre el supuesto « martirio », y confirman también la atmósfera de terror que reinaba en la ciudad. La identidad del franciscano coincide en ambos documentos—aunque el documento de 1568 menciona Le Grossa como un apodo, y el de 1605 menciona Grossaud en tanto que apellido. La transmisión oral de la memoria colectiva puede explicar las imprecisiones y transformaciones fonéticas ; además si efectivamente se trata de un apodo, como lo indica el documento manuscrito más cercano a los hechos, es una identificación muy frágil, que podría hasta corresponder con el apodo utilizado por el padre Fodéré, quien habla de un padre apodado « le bossu ».

Pero en todo esto, los elementos que hubieran permitido reconstituir la historia de un martirio parecen muy insuficientes ; el segundo documento es demasiado tardío para haber sido fuente de un pliego de 1572 ; y el primero no proporciona, a parte de la mención des « cruautés barbares et inhumaines » cometidas por los protestantes, ningún tipo de detalle descriptivo o llamativo que hubiera podido servir de base para construir una historia del martirio. La pista de los documentos políticos oficiales como vía de transmisión de la información hacia España parece finalmente estéril.

La segunda pista que quedaba por explorar era la de los archivos franciscanos. Queda claro que es en el libro ya citado del padre franciscano Fodéré, *Narration historique et topographique des convents de l'ordre S.-François [...] en la province [...] de Bourgogne*, publicado en 1619, donde se encuentra la narración horrenda del martirio en Mâcon en 1567 de un franciscano, por unos « Tygres [qui] crucierent par dessus toute cruauté brutale le Venerable (et je diray vray martyr de

⁷ Archives départementales de Mâcon [Legajo G 230, piezas 5 y 6].

lefus-Christ) P. F. Iean Bossu, Religieux proffès du Couvent de Beaune et pour lors Gardien de cestuy-cy de Mascon⁸ ». La función del religioso –gardien des cordeliers de Mâcon– coincide con la que evoca el documento manuscrito más antiguo, y el relato del martirio –cuerpo desmenuzado parte tras parte, y muerte final en el río– coincide en los detalles del suplicio, aunque con más moderación descriptiva, con la relación española en pliego. Pero siendo el texto de Fodéré francés, y muy posterior al pliego, ya que se publicó solo en 1619, quedaba por encontrar alguna transmisión de la noticia probablemente interna a la orden franciscana, y anterior a la publicación del libro del padre Fodéré.

Un primer indicio aparece en el *Bullarium Fratris Ordinis Minorum Sancti Francisci*, monumental obra de Francisco de Madrid, publicada en Madrid en 1744, que archiva toda la historia de los Capítulos Franciscanos desde el reinado del Papa Alejandro VI° –Borja– en 1492. A final de cada memoria de un capítulo general, que resume su producción reglamentaria y la historia de su ministerio, se indica la mención de los religiosos franciscanos muertos durante el mandato precedente. En el Primer tomo del *Bullarium*, se encuentran mencionados, en la memoria del Capítulo General de Roma en 1571, el número de frailes muertos desde el capítulo anterior, el de Valladolid en 1565, con el siguiente comentario : « *Morti sunt a capitulo Vallisoleti 3954 fratres, inter quos sunt plurimi qui pro tuitione et defensione fidei se se morti tradiderunt, quorum nomina, et martyria diligentius exquirentur* »⁹ o sea « desde el capítulo de Valladolid murieron 3954 frailes, de los cuales varios murieron para la conservación y defensa de la Fe ; sobre sus nombres y sus martirios se hicieron diligentes encuestas ». Esta obra del siglo XVIII reproduce y prolonga la lógica estructural y las informaciones contenidas en la *Chronologia histórico-legalis seraphici ordinis fratrum minorum sancti patris Francisci*, impresa en Nápoles en 1650, en la que se encuentra exactamente la misma información bajo la misma formulación, lo que da buena prueba de la continuidad de la obra histórica de los franciscanos. En ambos libros, llama la atención que en el resumen de los capítulos generales inmediatamente anteriores al de 1571, no figure ninguna mención de muerte por martirio, así como la referencia citada nos enseña dos cosas importantes : para los años que me interesan, es decir entre 1565 y 1570, se registra efectivamente, en el seno de la Orden, la existencia de mártires franciscanos, y tales muertes fueron registradas e investigadas como casos de martirios.

Este indicio me llevó a examinar las crónicas de la Orden, y más precisamente la del franciscano español Antonio Daza, titulada *Quarta parte de la coronica de San Francisco y su apostolica orden*, publicada en Córdoba en 1611. En la crónica

⁸ Jacques FODÉRE, *Narration historique...*, fol. 427.

⁹ Francisco de MADRID, *Bullarium Fratris Ordinis Minorum Sancti Francisci*, Manuel Fernández, Madrid, 1744, t 1, fol 330, col 2 [Biblioteca Marqués de Valdecilla, Madrid, BH FLL 12967].

se encuentra, en el libro III, un capítulo titulado « De la primera persecución que padeció la Iglesia por los herejes de Francia, y de cincuenta y ocho religiosos martirizados en ella ». En dicho capítulo aparece la referencia a un personaje que reconocemos :

El bienaventurado fray Juan Giboso, Guardian del convento de Maceon, a quien prendieron los herejes calvinistas, y después de muchas injurias y afrentas, le cortaron las narices y las orejas, y los dedos de ambas manos, y lo ahogaron en el río Sona, año de 1563¹⁰.

Aunque el año no es el de los documentos franceses, y no coincide con los eventos históricos, el nombre Giboso —o *gibosus*— es la palabra latina para jorobado, apodo o nombre que corresponde a la palabra *bossu* en francés. El padre Daza, publicando en España en 1611, conoce pues la historia del martirio de Mâcon ; podría haberla conocido a través del libro de Fodéré, publicado en Francia en 1609, en el que figura la historia del desdichado padre Bossu.

Pero Daza cita sus fuentes, y no cita el libro de Fodéré, sino la crónica de la Orden franciscana redactada por el padre Francisco de Gonzaga, que fue ministro general de la Orden entre 1579 y 1587. Paralelamente a su actividad de gobierno de la Orden, desarrollaba una intensa actividad de cronista, y publicó en Roma en 1587 su monumental obra latina titulada *De origine seraphicae Religionis Franciscanae eiusque progressibus*—del Origen y progreso de la seráfica religión franciscana.

En la tercera parte de la obra, el cronista va repasando la historia de los conventos franciscanos provincia a provincia. En el capítulo dedicado a la provincia franciscana de San Bonaventura, es decir, a la provincia de Lyon, contando la historia del monasterio de Mâcon, escribe lo siguiente, que traduzco rápidamente del latín :

en el año del Señor de 1563, durante las persecuciones calvinistas en Mâcon, el venerable padre Juan Gibosus, guardián del monasterio, combatió con gran constancia por la fe ; los herejes se apoderaron de él y, después de jugar cruelmente con él, le amputaron las narices, las orejas y las extremidades de las manos, y le tiraron al río Sona delante de toda la ciudad, y ahogado rindió su alma a su Creador¹¹.

¹⁰ Antonio DAZA, *Quarta parte de la coronica de San Francisco y su apostolica orden*, Valladolid, Juan Godines de Millis y Diego de Cordoua, 1611 [BNE, R/17832].

¹¹ Francisco de GONZAGA, *De origine seraphicae Religionis Franciscanae eiusque progressibus, de Regularis Observantiae institutione, forma administrationis ac legibus admirabilig[ue] eius propagatione*, Romae : ex typographia Dominici Basae, 1587, tomo 3ro, p. 780, [BNE = 3/7878]. El texto latin dice así : « Anno Domini 1563, calviniana persecutione in matisconensis civitate Venerabilis pater Gibosus huius monasterii Guardianus pro fide catholica constantissime decertavit, atque, [victor tándem evasit qui ab hereticis comprehensus, post plurima ludibria, novissime amputatis

Se ve claramente que los elementos del relato presentes en la crónica española pueden haber sido sacados de esta crónica latina : se reproducen tanto el error en la fecha como el nombre de Gibosus, o Giboso, y todas las fases del suplicio.

A pesar de todas estas coincidencias, la crónica latina de Gonzaga, por publicarse en 1587, tampoco puede ser la fuente de un pliego publicado en 1572 ; pero el franciscano italiano evoca en varias ocasiones a lo largo de su detalladísimo texto de 1587 las fuentes manuscritas que circularon por la Orden, y que pudo manejar para relatar los numerosos casos de martirios consecutivos a los conflictos religiosos europeos del siglo XVI.

Así lo hacen también todos los cronistas posteriores que bebieron de él, empezando por el cronista español Daza. La referencia principal, en materia de martirios, de las numerosas y consecutivas historias y crónicas de la Orden franciscana es el famoso *Martirologio franciscano*. Este texto seguramente circuló bajo forma manuscrita, hasta su primera impresión por Arthur du Moustier en 1638, en París, bajo el título *Martyrologium franciscanum, in quo sancti, beati aliique servi Dei, martyres, pontifices, confessores ac virgines qui tum vitae sanctitate, tum miraculorum gloria claruere in universo ordine FF. minorum toto orbe terrarum... recensentur*¹²; recopila la historia de todos los mártires desde los comienzos de la Orden. La versión del martirio de « Juan Gibosus de Macon » figura en la edición de 1638, y está enriquecida, con respecto a la de Gonzaga, con detalles que parecen sacados del libro de Fodéré. Pero esto no quita que las fuentes manuscritas de este martirologio, probablemente varias y dispersas, sean muy anteriores a la edición de París ; además es muy probable que tuvieran una circulación manuscrita europea, como lo atestigua un documento manuscrito, traslado de un texto redactado por un tal fray Florencio Leidano, traducido del latín al español por mandato de fray Antonio de Mendoça, provincial de la provincia franciscana de Castilla, y que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid.

Este manuscrito se titula *Historia de la pasión de los nuevos mártires de la Orden de San Francisco en la Alemania baja y algunos puntos de Francia*, sin fecha pero con letra más bien del siglo XVII. Esta traducción, probablemente bastante posterior al original, se presenta como un conjunto de informaciones

recopilado por el reverendo padre fray Florencio Leidano según los rescuió de los mimos hombres que se hallaron presentes al martirio de los sanctissimos frailes y fueron testigos de vista de su fin y muerte.

Se trataría pues de una compilación de relatos de testigos de vista, contemporáneos de los sucesos, o muy poco posteriores a ellos. La segunda parte de este

naso, auribus, atque manuum extremitatibus, in Sonae profluentem tota civitate proiectus, atque submersus, animam suo creatori restituit ».

¹² París, D. Moreau, 1638 [BNF, H-1583].

breve manuscrito, que consta de unos veinte folios, se introduce de la siguiente manera :

los mártires que hasta aquí se han referido padecieron martirio en la provincia de Alemania la baja. Otros muchos frayles de la misma religión de san francisco han padecido martirio en nuestros desdichados tiempos por la confession de la fe en estas provincias dellos para edificación de la Cristiandad. Le referimos algunos que padecieron muerte en las partes de Francia, de cuyo martirio nos consta por testimonio digno de fe ; de otros muchos no se hará mención hasta tener más entera cumplida e verdadera información¹³.

Entre los casos referidos, está el de un tal fray Juan a quien « prendieron los herejes y persuadieron negase la fe del sacramento y del sumo pontífice, lo qual no quiso el hacer, y a esta causa le cortaron las narices, orejas y mexillas, y atado de pies y manos desde la mitad de la puente le hecharon en el río para que se ahogasse, a asy dio fin a la vida ». El relato, aunque falto de localización y fecha—hay que indicar que no aparece ninguna fecha en todo el documento—es a pesar de todo perfectamente similar a la historia impresa por Gonzaga, Fodéré y Daza. Es muy probable que la primera versión de este manuscrito, u otras similares, hayan sido unas de las fuentes, o quizás la fuente principal, de los cronistas de la orden, anterior a la publicación de sus obras impresas.

Llegando al final de este recorrido, no es posible afirmar, a partir de una única fuente documental decisiva, que la orden franciscana fue correa de transmisión de la noticia del martirio del guardián de los franciscanos de Mâcon por mano de los protestantes en 1567, desde Francia hacia España. Pero sí existe un amplio conjunto de indicaciones indirectas que llevan a plantear tal hipótesis como muy probable. Hasta es posible que al autor cordobés del pliego, Cristóbal Bravo, le haya caído entre las manos una versión manuscrita y contemporánea del famoso « martirologio franciscano » que pasó a ser, a partir de su edición del siglo XVII, un verdadero referente documental para la orden franciscana y para la cristiandad, que siguió enriqueciéndose y publicándose, siempre en latín, hasta la primera mitad del siglo XX.

BIBLIOGRAFÍA FINAL

BRAVO, Cristóbal, *En este breve tractado se contienen dos cosas muy notables. La primera : es sobre el Martyrio de un devoto Religioso de la orden de sant Francisco. El qual fue martirizado en Francia en una ciudad que se dice macon. La segunda es un castigo que hizo nuestro señor en vn mal hombre que quiso sacar a una religiosa de su orden. Lleva a cabo*

¹³ Florencio LEIDANO, (O.F.M.), *Historia de la pasión de los constantísimos mártires de Alemania*, MSS, fol. 16 v. [BNE, MSS/12929/48].

- unos versos puestos a lo divino. Agora nuevamente compuesto por Cristobal Bravo, privado de la vista corporal, natural de la ciudad de Cordoba...* Toledo, Miguel Ferrer, 1572.
- BLECUA, José Manuel, *Pliegos poéticos del siglo XVI de la Biblioteca de Cataluña*, Madrid, Joyas Bibliográficas, 1976.
- Chronologia histórico-legalis seraphici ordinis fratrum minorum sancti patris Francisci*, Nápoles, 1650.
- DAZA, Antonio, *Quarta parte de la coronica de San Francisco y su apostolica orden*, Juan Godines de Millis y Diego de Cordoua, Valladolid, 1611.
- FOA, Jérémie, « La pacification de la paix ? la mission du maréchal de Vieilleville à Clermont en Auvergne (1570) », *Bulletin de la Société d'Histoire du Protestantisme Français* 151/2, 2005.
- FODÉRE, Jacques, *Narration historique et topographique des convents de l'ordre S.-François et monastères S.-Claire, érigés en la province anciennement appellée de Bourgongne*, Lyon, Pierre Rigaud, 1619.
- GONZAGA, Francisco de, *De origine seraphicae Religionis Franciscanae eiusque progressibus, de Regularis Obseruanciae institutione, forma administrationis ac legibus admirabiliq[ue] eius propagatione*, Romae : ex typographia Dominici Basae, 1587.
- HANAUTAUX Gabriel : « Les premiers intendants de justice », *Revue historique*, París, Lib. Germer-Baillère, 7to año, tomo 19, 1882.
- LAMBOLEY, Claude, « Contribution à l'étude des origines familiales de Nicolas Lamoignon de Basville, Intendant du Languedoc », in *Académie des Sciences et Lettres de Montpellier*, Bull. n.º 44, 2013, [[http://www.ac-sciences-lettres-montpellier.fr/1Séance du lundi 15/04/2013](http://www.ac-sciences-lettres-montpellier.fr/1Séance%20du%20lundi%2015/04/2013)]
- MADRID, Francisco de, *Bullarium Fratris Ordinis Minorum Sancti Francisci*, Manuel Fernández, Madrid, 1744.
- MOUSTIER, Arthur du, *Martyrologium franciscanum, in quo sancti, beati aliique servi Dei, martyres, pontifices, confessores ac virgines qui tum vitae sanctitate, tum miraculorum gloria claruere in universo ordine FF. minorum toto orbe terrarum... recensentur*, París, D. Moreau, 1638.



UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA

Ediciones Universidad
Salamanca



SIERS
Sociedad Internacional
para el estudio de las
relaciones de sucesos

ISBN: 978-84-1311-604-4



9 788413 116044